

# ภาพตัวแทนประเทศไทยในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน: การวิเคราะห์เนื้อหาและการใช้ภาษา<sup>1</sup>

สืบพงศ์ ช้างบุญชู<sup>2</sup>

Received: May 13, 2020

Revised: June 5, 2020

Accepted: June 19, 2020

## บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหา รูปแบบโครงสร้าง และการใช้ภาษาในพาดหัวข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับประเทศไทย และศึกษาภาพตัวแทนประเทศไทยที่ปรากฏในพาดหัวข่าวนั้น โดยเก็บข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน People's Daily ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2558 ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2562 ระยะเวลา 5 ปี จำนวน 474 ข่าว ผลการศึกษาพบว่า ในหนังสือพิมพ์รายวันของจีนจะนำเสนอข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยอย่างสม่ำเสมอ ข่าวเกี่ยวกับประเทศไทยที่นำเสนอในหนังสือพิมพ์จีนมากที่สุดคือข่าวการเมือง ข่าวสังคม และข่าวเศรษฐกิจ ตามลำดับ รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีนมีลักษณะเด่นที่ข่าวการเมือง ได้แก่ การระบุชื่อจริงหรือตำแหน่งที่ชัดเจน การใช้ภาษาของพาดหัวข่าว พบว่าการมีเลือกใช้คำแสดงมิตรภาพและความสัมพันธ์ การร่วมมือและผลประโยชน์ร่วมกัน และการจัดการและให้ความช่วยเหลือ พาดหัวข่าวได้แสดงให้เห็นถึงภาพตัวแทนประเทศไทยใน 2 ลักษณะ ได้แก่ ภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงความสัมพันธ์เชิงบวกกับจีน และภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงสถานะที่ไม่เท่าเทียมกันกับจีน

**คำสำคัญ:** ภาพตัวแทน, พาดหัวข่าว, หนังสือพิมพ์จีน, ประเทศไทย, กลวิธีการใช้ภาษา

---

<sup>1</sup> บทความนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากทุนพัฒนาอาจารย์ใหม่/นักวิจัยใหม่ กองทุนรัชดาภิเษกสมโภช ปีงบประมาณ 2558

<sup>2</sup> หน่วยงานผู้แต่ง: สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อีเมล: Seubpong.C@chula.ac.th

# Representation of Thailand in Chinese Newspaper Headlines: The Analysis of Contents and Language Use<sup>3</sup>

Seubpong Changboonchu<sup>4</sup>

Received: May 13, 2020

Revised: June 5, 2020

Accepted: June 19, 2020

## Abstract

This article studies the content, structure, and language used in Chinese newspaper headlines related to Thailand and examines images that represent Thailand in the same headlines, collecting 474 pieces of data from a Chinese daily newspaper, People's Daily, from a 5-year period from January 1, 2015 to December 31, 2019. The study found that news related to Thailand has been constantly featured in Chinese daily newspapers. The most commonly featured stories are about politics, followed by social and economic news. The unique structures of Chinese newspaper headlines found in political news are as follows; real names and positions of the individuals featured in the news are clearly stated, choices of words in headlines demonstrate friendship and relationships, cooperation and mutual benefits, as well as assistance Thailand receives from China, which implies an unequal relationship between the two countries. The headlines reflect two different images of Thailand; The first represents a positive relationship between Thailand and China, and the second represents the unequal status between the two countries.

**Keywords:** Representation, Headlines, Chinese Newspaper, Thailand, Language Use

---

<sup>3</sup> This article is funded by Chulalongkorn University's Grants for Development of New Faculty Staff, Ratchadaphiseksomphot Endowment Fund, 2015.

<sup>4</sup> Affiliation: Chinese Section, Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University  
E-mail: Seubpong.C@chula.ac.th

## 1. บทนำ

ประเทศไทยและประเทศจีนติดต่อสัมพันธ์กันมาอย่างยาวนานทั้งทางสังคม เศรษฐกิจ ภาษา และวัฒนธรรม แม้บางช่วงเวลาความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศอาจประสบปัญหาอยู่บ้าง อันเนื่องมาจากปัจจัยภายในของแต่ละประเทศ รวมทั้งอุดมการณ์ทางการเมืองที่แตกต่างกัน แต่มีมิตรภาพของทั้งสองประเทศก็ยังคงความสัมพันธ์ประดุจพี่น้องเรื่อยมา (Kian 1999, 31-32)

เมื่อมีการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตอย่างเป็นทางการขึ้นในปี พ.ศ. 2518 ทั้งสองประเทศได้ขยายความร่วมมือระหว่างกันในทุกด้านทั้งการค้า การลงทุน ความมั่นคง และวัฒนธรรม ภาครัฐ ภาคเอกชน และภาคประชาชนมีการติดต่อสัมพันธ์กันมากขึ้นและต่อเนื่อง โดยเฉพาะการเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศจีนของพระบรมวงศานุวงศ์นับว่ามีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการเจริญสัมพันธไมตรีให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น (Royal Thai embassy, Beijing [n.d.] )

นอกจากนี้ เมื่อปี พ.ศ. 2558 โครงการก่อสร้างรถไฟความเร็วสูงที่เชื่อมต่อเส้นทางจากกรุงเทพฯ ถึงหนองคาย ได้เริ่มต้นขึ้นอย่างเป็นทางการ ถือเป็นการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและจีนขึ้นไปอีกระดับ เนื่องจากข้อตกลงดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของยุทธศาสตร์ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” (One Belt, One Road: OBOR) ซึ่งจีนให้ความสำคัญอย่างมากในการขยายตลาดและขับเคลื่อนเศรษฐกิจให้เติบโตยิ่งขึ้น ในขณะที่ไทยก็คาดหวังจะได้พัฒนาระบบโครงสร้างพื้นฐานที่ทันสมัย เพื่อการเป็นศูนย์กลางการคมนาคมขนส่งในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (The state council of the people's republic of China 2015)

เมื่อจีนได้กลายมาเป็นมหาอำนาจทางเศรษฐกิจของโลก บทบาทและท่าทีความสัมพันธ์ของจีนกับประเทศต่าง ๆ จึงน่าจะมีความเปลี่ยนแปลงไปด้วย สำหรับประเทศไทย เป็นที่น่าสนใจว่ามุมมองความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนจากที่เป็นเสมือนพี่น้องจะแปรเปลี่ยนและขยายมุมมองไปมากน้อยเพียงใด จีนให้ความสนใจ รับรู้ เข้าใจ และมีทัศนคติต่อประเทศไทยอย่างไรบ้าง การศึกษาประเด็นเหล่านี้ย่อมจะช่วยให้เห็นภาพความสัมพันธ์ได้ชัดเจนมากขึ้นและน่าจะเป็นประโยชน์แก่การสร้างการเข้าใจอันดีของทั้งสองประเทศด้วย

สื่อมวลชนมีอิทธิพลอย่างมากต่อการรับรู้ ทัศนคติ และค่านิยมของผู้คนในสังคม ในบรรดาสื่อมวลชนแขนงต่าง ๆ หนังสือพิมพ์รายวันเป็นสื่อหนึ่งที่สามารถนำเสนอข่าวสารให้แพร่กระจายไปยังประชาชนจำนวนมาก และอาจทำให้พวกเขาเหล่านั้นเข้าใจเรื่องใดเรื่องหนึ่งคล้อยคลึงกัน (Krisadawan 2000, 5) ซึ่งผู้คนส่วนใหญ่เชื่อว่า หนังสือพิมพ์เป็นเสมือนกระจกเงาที่สะท้อนสภาพสังคม นอกจากจะช่วยให้ประชาชนได้รับข้อมูลข่าวสารแล้ว ยังทำหน้าที่บันทึกความเป็นไปในสังคม ค่านิยม วัฒนธรรม ความเชื่อ และวิถีชีวิต (Malee 1994, 6) อย่างไรก็ตาม ภาษาของข่าวในหนังสือพิมพ์ไม่ได้เป็นการบรรยายเหตุการณ์อย่างตรงไปตรงมา แต่เป็นการเลือกใช้ภาษาจากมุมมองของผู้ผลิตสื่อ (Fowler 1991, 10-11) ซึ่งสอดคล้องกับมุมมองของแฟร์คลอฟ (Fairclough 1995, 103-104) ที่กล่าวว่าข้อมูลข่าวสารที่สื่อมวลชนแขนงต่าง ๆ นำเสนอนั้น ไม่ได้เป็นแค่การสะท้อนภาพความเป็นจริงเพียงอย่างเดียว หากแต่เป็นการสร้างภาพบางอย่างให้เกิดขึ้นตามวัตถุประสงค์ของผู้ผลิตสื่อ ในขณะที่ซิมป์สัน (Simpson 1993, 140-147) กล่าวว่า การเลือกใช้รูปแบบภาษาอย่างใดอย่างหนึ่งเป็นการถ่ายทอดเรื่องราวตามมุมมองของสื่อ แม้จะไม่ใช้การแสดงความคิดเห็นโดยตรง แต่วิธีการเล่าเรื่องมักสอดแทรกทัศนคติส่วนตัวต่อเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

องค์ประกอบของข่าวที่สำคัญและเห็นได้ชัดจนที่สุดคือพาดหัวข่าว ที่นอกจากจะทำหน้าที่เป็นใจความหลักของเนื้อหาข่าวทั้งหมดแล้ว ยังสามารถสะท้อนให้เห็นความคิด ทัศนคติ รวมทั้งอุดมการณ์ที่แฝงอยู่ภายในข่าวได้มากกว่าองค์ประกอบอื่น (Van Dijk 1988, 53) เนื่องจากนักข่าวสามารถสอดแทรกความคิดเห็นและเลือกใช้ภาษาได้ตามมุมมองที่ตนเองต้องการจะสื่อสารให้ผู้อ่านรับรู้ การนำเสนอข่าวจึงเป็นการคัดเลือกบางแง่มุมของเหตุการณ์ออกมาดัดแปลงหรือปรุงแต่งให้โดดเด่นเพื่อ

สร้างภาพตัวแทนขึ้นมา ภาพตัวแทน (Representation) ไม่ได้เป็นสิ่งที่มียุ่แต่เดิม แต่เป็นผลผลิตทางความคิดของมนุษย์ผ่านการทำงานของภาษา (Hall 1997, 15) เนื่องจากภาพตัวแทนสร้างขึ้นจากการคัดเลือก ประดับ ขบเน้นคุณลักษณะบางอย่างจากความเป็นจริงตามคติความเชื่อและค่านิยมบางประการ ภาพตัวแทนจึงอาจไม่ใช่เครื่องชี้วัดความเป็นจริง แต่สามารถบอกให้เราทราบว่า ผู้คนในสังคมหนึ่งมีความเชื่อ ความคาดหวัง และให้คุณค่าต่อสิ่งที่ถูกนำเสนออย่างไร (Sanoh 2005, 299)

เมื่อพิจารณางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาพตัวแทนในสื่อมวลชน อาจแบ่งได้เป็น 2 กลุ่ม งานวิจัยกลุ่มแรกเป็นการศึกษาภาพตัวแทนประเทศไทยที่นำเสนอผ่านสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ ของจีนพบว่า มีงานวิจัยของหูจิ้น (Hu 2018) ที่ศึกษาภาพตัวแทนประเทศไทยจากภาพยนตร์ตลกของจีน แม้ว่าจะไม่ใช่งานวิจัยที่ศึกษาวิเคราะห์ภาพตัวแทนที่ถูกนำเสนอผ่านข่าวของประเทศจีน แต่ก็มีประเด็นที่น่าสนใจและสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับการวิจัยนี้ได้ งานวิจัยอีกกลุ่มหนึ่งเป็นการศึกษาภาพตัวแทนประเทศจีนที่นำเสนอผ่านสื่อของไทย ได้แก่ การศึกษาของเหยาอิง (Yao 2013) ที่รวบรวมข่าวเหตุการณ์ลูกเรือจีนเสียชีวิตในแม่น้ำโขงจากหนังสือพิมพ์ไทย ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน เพื่อวิเคราะห์ภาพตัวแทนประเทศจีนที่สื่อกระแสหลักของไทยนำเสนอ งานวิจัยของเตากัวชิน ซุนหย่งหง และอันฝาน (Dao, Sun, and Yin 2017) ที่วิเคราะห์ภาพตัวแทนประเทศจีนที่นำเสนอผ่านข่าวการประชุมสภาของจีนในโทรทัศน์และหนังสือพิมพ์ไทย และงานวิจัยของเถาวัน (Tao 2019) ที่ศึกษาภาพตัวแทนประเทศจีนที่นำเสนอผ่านข่าวความขัดแย้งทางการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐอเมริกาในหนังสือพิมพ์ไทย

นอกจากนี้ ยังมีงานวิจัยของรัตน จันทรเทว (Rattana 2019) ที่รวบรวมข่าวประเทศไทยที่เผยแพร่ในหนังสือเวียดนามนิวส์ฉบับภาษาอังกฤษตลอดปี พ.ศ. 2559 จำนวน 142 ข่าว ผลการวิจัยสะท้อนให้เห็นว่า คนเวียดนามที่นิยมอ่านหนังสือพิมพ์ออนไลน์ภาษาอังกฤษสนใจข่าวกีฬามากกว่าข่าวประเภทอื่น โดยเฉพาะข่าวที่เกี่ยวข้องกับฟุตบอลไทย รองลงมาคือข่าวเศรษฐกิจ ส่วนใหญ่จะเป็นเรื่องนโยบายเศรษฐกิจของไทยที่ส่งผลกระทบต่อเวียดนาม เนื่องจากมีสินค้าส่งออกประเภทเดียวกัน งานวิจัยนี้ช่วยทำให้เห็นว่าปริมาณของประเภทเนื้อหาส่งผลการรับรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศไทยด้วย

จากการทบทวนงานวิจัยที่ผ่านมาพบว่า ยังไม่มีงานวิจัยใดที่ศึกษาพาดหัวข่าวและเนื้อหาข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยในหนังสือพิมพ์รายวันของประเทศจีน ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการนำเสนอข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยของหนังสือพิมพ์จีน โดยวิเคราะห์จากพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์เป็นหลัก เนื่องจากพาดหัวเป็นการรวบรวมประเด็นสำคัญของข่าวมานำเสนอ สามารถสะท้อนให้เห็นว่า หนังสือพิมพ์มีมุมมองอย่างไรต่อเหตุการณ์ที่นำเสนอ นอกจากนี้พาดหัวข่าวยังเป็นส่วนแรกthatผู้อ่านสนใจและจดจำ จนบางครั้งผู้อ่านอาจไม่รู้ตัวว่า กำลังถูกครอบงำหรือชักนำความคิดบางอย่างอยู่

คำถามสำคัญของการวิจัยนี้ คือ หนังสือพิมพ์จีนเลือกนำเสนอข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยด้านใดมากที่สุด ลักษณะการใช้ภาษาพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีนมีผลต่อการประกอบสร้างภาพตัวแทนประเทศไทยอย่างไรบ้าง

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหา รูปแบบโครงสร้าง และการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทย ซึ่งเผยแพร่ในหนังสือพิมพ์ระดับชาติของประเทศจีน และศึกษาภาพตัวแทนประเทศไทยที่ปรากฏพาดหัวข่าวนั้น โดยมีสมมติฐานว่า ข่าวที่มีเนื้อหาด้านเศรษฐกิจน่าจะปรากฏมากที่สุด เนื่องจากปัจจุบันไทยและจีนเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ มีโครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจมากมาย นอกจากนี้โครงการความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างไทยกับจีนที่จะเชื่อมต่อระบบคมนาคมขนส่งในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ก็ได้เริ่มดำเนินการมาแล้วตั้งแต่ปลายปี พ.ศ. 2558 สำหรับภาพตัวแทนประเทศไทยแสดงลักษณะความสัมพันธ์ที่ไม่เท่าเทียมกันระหว่างไทยและจีน ลักษณะการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวมีหลากหลายทั้งที่เป็นที่เป็นนามวลี กริยาวิเศษณ์ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน แต่ส่วนมากจะมีลักษณะประโยคความเดียว นอกจากนี้ ข่าวการเมืองจะระบุชื่อจริงหรือตำแหน่งที่ชัดเจน ไม่นิยมใช้ชื่อเล่นหรือตั้งสมญานามเหมือนอย่างพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย

งานวิจัยนี้ศึกษาเฉพาะรูปภาษาที่ปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวนั้น ไม่รวมถึงภาพข่าว การจัดวางรูปแบบ และตัวหนังสือ โดยเก็บข้อมูลจากหนังสือพิมพ์รายวัน People's Daily (人民日报) ซึ่งมียอดจำหน่ายและผู้อ่านสูงสุดเป็นอันดับหนึ่ง อยู่ภายใต้การกำกับดูแลของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์ ทำหน้าที่เผยแพร่ข่าวสาร ความรู้และประสบการณ์ รวมทั้ง

ประชาสัมพันธ์แนวคิดและนโยบายของรัฐบาล ส่วนเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูล ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลจากพาดหัวข่าว ข้อความข่าว และบทความที่กล่าวถึงประเทศไทยเท่านั้นผ่านเว็บไซต์ของ People's Daily (<http://www.people.com.cn>) โดยใช้คำค้นหว่า “泰国 (ไทย)” ทั้งนี้ รวบรวมข้อมูลตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2558 ถึงวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2562 รวมเป็นระยะเวลา 5 ปี เพื่อสะท้อนให้เห็นความต่อเนื่องและแนวโน้มของการนำเสนอข้อมูล ส่วนสาเหตุที่เลือกศึกษาช่วงเวลาดังกล่าว เนื่องจากตั้งแต่ปี พ.ศ. 2558 เป็นต้นมา ประเทศไทยและประเทศจีนได้พัฒนาความสัมพันธ์และขยายความร่วมมือในทุกมิติ รวมจำนวนพาดหัวข่าวที่ใช้ศึกษาครั้งนี้ทั้งสิ้น 474 รายการ

ผู้วิจัยจะจัดแบ่งประเภทข่าว รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าว และวิเคราะห์การใช้ภาษาของพาดหัวข่าว ด้วยวิธีการวิเคราะห์เนื้อหา (Content analysis) และการพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive analysis) และอาจวิเคราะห์เนื้อหาข่าว ประกอบในบางประเด็นเพื่อความชัดเจนด้วย

บทความนี้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 3 หัวข้อ หัวข้อแรกเป็นบทนำ กล่าวถึงที่มาและความสำคัญของการวิจัย คำถามวัตถุประสงค์ สมมติฐาน ขอบเขต และวิธีการวิจัย หัวข้อที่สองเป็นผลการวิจัยประกอบด้วยเนื้อหาของพาดหัวข่าว รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าว การใช้ภาษาของพาดหัวข่าว และภาพแทนของประเทศไทยที่สะท้อนผ่านพาดหัวข่าว หัวข้อสุดท้ายเป็นสรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

## 2. ผลการวิจัย

พาดหัวข่าวเป็นส่วนสำคัญของข่าวที่จะช่วยดึงดูดความสนใจของผู้อ่านในพื้นที่หน้าแรกซึ่งมีอยู่อย่างจำกัด หนังสือพิมพ์จำเป็นต้องคัดเลือกเหตุการณ์ที่สำคัญและกำหนดทิศทางตลอดจนมุมมองการนำเสนอที่สอดคล้องกับนโยบายขององค์กร การศึกษาสัดส่วนเนื้อหาของข่าวที่ปรากฏในพาดหัวข่าว รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าว และการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวจะช่วยให้เข้าใจความหมายหรือมุมมองบางอย่างเกี่ยวกับประเทศไทยได้

### 2.1 เนื้อหาและสัดส่วนการนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์จีน

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2558 ถึง พ.ศ. 2562 รวม 5 ปี หนังสือพิมพ์ People's Daily ได้นำเสนอข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับประเทศไทยทั้งหมด 474 ข่าว คิดเป็นจำนวน 94.8 ข่าวต่อปี และหากจำแนกข้อมูลรายปีจะพบว่า สัดส่วนของข่าวในแต่ละปี มีจำนวนไม่แตกต่างกันมากนัก กล่าวคือ พ.ศ. 2559 มีจำนวนข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยมากที่สุด 115 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 24.26 ของข่าวทั้งหมด ในขณะที่ข่าวในปี พ.ศ. 2562 มีจำนวนน้อยที่สุด 76 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 16.03 ของข่าวทั้งหมด

|              | 2558 | 2559 | 2560 | 2561 | 2562 | รวม |
|--------------|------|------|------|------|------|-----|
| ข่าวการเมือง | 38   | 52   | 35   | 41   | 43   | 209 |
| ข่าวเศรษฐกิจ | 17   | 17   | 9    | 13   | 8    | 64  |
| ข่าวสังคม    | 40   | 39   | 33   | 43   | 13   | 168 |
| ข่าวกีฬา     | 0    | 3    | 1    | 4    | 5    | 13  |
| ข่าวอื่นๆ    | 6    | 4    | 0    | 3    | 7    | 20  |
| รวม          | 101  | 115  | 78   | 104  | 76   | 474 |

### ตารางที่ 1 สัดส่วนของข่าวจำแนกตามปีและเนื้อหา

จากตารางข้างต้นจะเห็นว่า ข่าวการเมืองมีจำนวนมากที่สุด 209 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 44.09 รองลงมาเป็นข่าวสังคม จำนวน 168 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 35.44 ส่วนข่าวเศรษฐกิจมีจำนวน 64 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 13.50 ในขณะที่ข่าวกีฬาและข่าวประเภทอื่นมีจำนวนไม่มากนัก รวมกันทั้งหมด 33 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 6.96 ทั้งนี้ หากมองภาพรวมแล้วจะพบว่า ตลอดระยะเวลา 5 ปี ปริมาณข่าวแต่ละประเภทจะค่อนข้างคงที่ บางปีอาจจะเพิ่มขึ้นหรือลดลงบ้าง แต่ก็ไม่ได้แตกต่างจากค่าเฉลี่ยมากนัก

เมื่อพิจารณาบริบทของสังคมไทยด้วยจะพบว่า ความสนใจของจีนสัมพันธ์กับสถานการณ์สำคัญภายในประเทศและระหว่างทั้งสองประเทศ เช่น ข่าวการเมืองปี พ.ศ. 2559 มีจำนวนสูงกว่าปีอื่นอย่างชัดเจน เนื่องจากโครงการความร่วมมือด้านรถไฟไทย-จีนได้เริ่มต้นก่อสร้างอย่างเป็นทางการในเดือนธันวาคม 2558 ทำให้ช่วงต้นปี พ.ศ. 2559 ผู้นำของทั้งสองประเทศได้พบปะหารือกันบ่อยครั้ง รวมทั้งการเปลี่ยนแปลงสำคัญของประเทศไทยจากการเสด็จสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร เมื่อเดือนตุลาคม พ.ศ. 2559 ได้มีการเสนอข่าวผู้นำระดับสูงของจีนร่วมแสดงความอาลัยค่อนข้างมาก ขณะที่ปริมาณข่าวสังคมปี 2562 ซึ่งมีเป็นข่าวการท่องเที่ยวและข่าวอุบัติเหตุกลับลดลงอย่างชัดเจน อันเนื่องมาจากสถานการณ์การท่องเที่ยวของไทยที่มีจำนวนนักท่องเที่ยวจีนน้อยลง

ต่อไปจะได้แสดงรายละเอียดของพาดหัวข่าวจำแนกตามเนื้อหาข่าวที่มีสัดส่วนมากที่สุด 3 อันดับ ดังนี้

1. ข่าวการเมือง จำนวนรวม 209 ข่าว ปรากฏข่าวการเยี่ยมชมและพบปะพูดคุยระหว่างผู้นำระดับสูงของไทยและจีนมากที่สุด จำนวน 99 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 47.37 รองลงมาเป็นข่าวที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศจำนวน 41 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 19.62 ข่าวที่เกี่ยวข้องยุทธศาสตร์หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางจำนวน 32 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 15.31 ส่วนข่าวการเมืองของไทยมีจำนวนเพียง 12 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 5.74 จากข้อมูลข้างต้นทำให้เห็นว่า จีนให้ความสนใจต่อสถานการณ์ทางการเมืองของไทยอย่างต่อเนื่อง หากแต่สถานการณ์การเมืองนั้นเน้นเรื่องระหว่างไทยและจีนเป็นหลัก

2. ข่าวสังคม จำนวนรวม 168 ข่าว ส่วนใหญ่เป็นข่าวการติดต่อแลกเปลี่ยนกันทางวัฒนธรรมทั้งในระดับหน่วยงานของรัฐบาลและภาคประชาชน มีจำนวนทั้งหมด 69 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 41.07 ข่าวการท่องเที่ยวมีทั้งหมด 30 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 17.86 ข่าวการศึกษามีจำนวน 23 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 13.69 ข่าวอาชญากรรมมีจำนวน 20 ข่าว และข่าวอุบัติเหตุมีจำนวน 14 ข่าวตามลำดับ นอกนั้นอีก 12 ข่าวเป็นข่าวปัญหาด้านสังคมของประเทศไทย เช่น ปัญหาสังคมผู้สูงอายุ ปัญหาคนว่างงาน ปัญหาทางการแพทย์ และปัญหาข่าวปลอม เป็นต้น จากข้อมูลข้างต้นทำให้เห็นว่า จีนเน้นการนำเสนอเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนเป็นหลักในข่าวสังคม

3. ข่าวเศรษฐกิจ จำนวนรวม 64 ข่าว ปรากฏข่าวการค้าและการลงทุนมีจำนวนมากที่สุด 22 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 34.37 รองลงมาเป็นข่าวความร่วมมือทางเศรษฐกิจขององค์กรระหว่างประเทศ 13 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 20.31 ข่าวการเงิน

การธนาคารและชำนโยบายหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางมีจำนวนเท่ากัน 10 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 15.63 ในขณะที่ข่าวเศรษฐกิจไทยมีจำนวนน้อยที่สุด 9 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 14.06 จากข้อมูลข้างต้นทำให้เห็นว่า จีนเน้นการนำเสนอเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนเป็นหลักในข่าวเศรษฐกิจ

ข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า หนังสือพิมพ์ People's Daily ให้ความสำคัญกับข่าวการเมืองมากกว่าข่าวประเภทอื่น เนื่องจากเป็นหนังสือพิมพ์ของรัฐ ซึ่งมีหน้าที่ประชาสัมพันธ์ภารกิจของผู้นำประเทศให้ประชาชนได้รับทราบ ข่าวการเมืองที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับประเทศไทยส่วนมากจึงเป็นข่าวความสัมพันธ์ทางระหว่างไทยกับจีน โดยเฉพาะข่าวที่ตัวแทนของรัฐบาลทั้งสองประเทศได้มีโอกาสพบปะพูดคุยกันประเดี๋ยวต่าง ๆ ในขณะที่ข่าวความร่วมมือของสองประเทศทั้งในรูปแบบนโยบายและแผนยุทธศาสตร์ก็มีความสำคัญมากเช่นกัน ส่วนข่าวการเมืองภายในของไทยไม่ได้ค่อยได้รับโอกาสในการนำเสนอมากนัก เนื่องจากไม่ได้ส่งผลกระทบต่อประเทศจีนโดยตรง จึงรายงานเฉพาะเหตุการณ์ที่สำคัญ อย่างไรก็ตาม สัดส่วนและความต่อเนื่องของการนำเสนอข่าวการพูดคุยระหว่างตัวแทนรัฐบาลที่เด่นชัดกว่าข่าวประเภทอื่นก็สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดของรัฐบาลทั้งสองประเทศ

หากกล่าวว่าข่าวการเมืองสามารถแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระดับรัฐบาล ข่าวสังคมก็น่าจะเป็นภาพสะท้อนของความสัมพันธ์ระดับประชาชน ตลอดช่วงเวลา 5 ปีที่ผ่านมา ข่าวเผยแพร่ความรู้และกิจกรรมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมมีปริมาณสูงมาก สัดส่วนของการนำเสนอข่าวที่ค่อนข้างเสถียรสะท้อนให้เห็นว่ารัฐบาลจีนให้ความสำคัญกับความสัมพันธ์ระดับประชาชนเช่นกัน เนื่องจากการติดต่อแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมจะช่วยสร้างความเข้าใจและมิตรภาพอันดีระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ ซึ่งมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งเสริมความสัมพันธ์ทางการเมือง เศรษฐกิจ การค้าและการลงทุน

ผลการวิเคราะห์เนื้อหาและสัดส่วนการนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์จีนแสดงให้เห็นว่า หนังสือพิมพ์ People's Daily มุ่งแสดงภาพตัวแทนประเทศไทยที่สัมพันธ์กับจีนทั้งในด้านการเมือง สังคม และเศรษฐกิจเป็นสำคัญ ข่าวการเมืองเน้นแสดงความสัมพันธ์ใกล้ชิดและต่อเนื่องในระดับรัฐบาล เนื่องจาก People's Daily เป็นหนังสือพิมพ์ของรัฐ มีหน้าที่ประชาสัมพันธ์ภารกิจของผู้นำประเทศให้ประชาชนได้รับทราบ สำหรับข่าวสังคมเน้นแสดงความสัมพันธ์ระดับประชาชนซึ่งเน้นเรื่องทางวัฒนธรรมอย่างมาก เนื่องจากการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมจะช่วยสร้างความเข้าใจและมิตรภาพอันดีระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ อันจะส่งผลต่อความสัมพันธ์อันดีทั้งทางการเมือง เศรษฐกิจ การค้าและการลงทุน ขณะที่ข่าวเศรษฐกิจเน้นแสดงความสัมพันธ์ในทุกภาคส่วน

## 2.2 รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน

พาดหัวข่าวมักใช้กลวิธีทางภาษาที่หลากหลาย เพื่อสร้างความน่าสนใจและสรุปสาระสำคัญของข่าว อรพรรณ มูลจันทร์ (Orrapan 1993) ได้ศึกษาพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยพบว่า ข้อความพาดหัวข่าวส่วนมากจะเป็นประโยคที่มีประธานและภาคแสดง ส่วนข้อความที่นิยมใช้รองลงมาก็คือกริยาวิเศษณ์ ส่วนนามวลีและรูปประโยคอื่น ๆ มีปรากฏอยู่บ้างเล็กน้อย สำหรับพาดหัวข่าวภาษาจีนที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยใน People's Daily มีรูปแบบดังต่อไปนี้

### 2.2.1 พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นกลุ่มคำ

เป็นการนำหน่วยคำตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาเรียงต่อกันเป็นสำนวนหรือข้อความที่มีโครงสร้างเป็นวลี แสดงถึงการเน้นประเด็นหรือหัวเรื่องหลักที่หนังสือพิมพ์สนใจ พาดหัวข่าวรูปแบบนี้แบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่

### 2.2.1.1 นามวลี

พาดหัวข่าวมีลักษณะนามวลี ประกอบด้วยคำนำหลักและส่วนขยาย รูปแบบพาดหัวข่าวเช่นนี้ปรากฏเพียงเล็กน้อย เช่นเดียวกับในภาษาไทยที่ปรากฏเพียงเล็กน้อย (Orrapan 1993)

ตัวอย่าง 1 泰国小名的文化意义 (15.01.15)

แปล : ความหมายทางวัฒนธรรมของชื่อเล่นไทย

ตัวอย่าง 2 泰中建交四十周年祝辞 (01.07.15)

แปล : สาส์นอวยพรสถาปนาความสัมพันธ์ไทยจีนครบ 40 ปี

ตัวอย่าง 3 泰国的稳定之路 (18.04.17)

แปล : เส้นทางความมั่นคงของไทย

### 2.2.1.2 กริยาวลี

พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นกริยาวลี ประกอบด้วยคำกริยาที่เป็นความหมายหลักและส่วนขยาย รูปแบบพาดหัวข่าวเช่นนี้ปรากฏไม่มาก ขณะที่ภาษาไทยนิยมใช้พาดหัวข่าวลักษณะนี้ (Orrapan 1993)

ตัวอย่าง 4 播散友谊的种子 (07.03.15)

แปล : หว่านเมล็ดพันธุ์แห่งมิตรภาพ

ตัวอย่าง 5 为中泰文化交流添光彩 (06.02.17)

แปล : เติมสีสันให้การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีนไทย

ตัวอย่าง 6 感受舌尖上的中国 (24.08.17)

แปล : สัมผัสประเทศจีนที่ปลายลิ้น

### 2.2.1.3 วลีเรียงต่อกัน

พาดหัวข่าวมีลักษณะเป็นวลีเรียงต่อกัน เป็นการนำวลีมาเรียงต่อกัน จำนวนตัวอักษรในแต่ละวรรคจะมีความสมดุล ลักษณะโครงสร้างคล้ายสำนวน รูปแบบเช่นนี้เป็นหนึ่งในลักษณะเฉพาะที่พบบ่อยในพาดหัวหนังสือพิมพ์ภาษาจีน (Dong 2002)

ตัวอย่าง 7 泰中友好 源远流长 (01.07.15)

แปล : มิตรภาพไทยจีน ยาวนานยั่งยืน

ตัวอย่าง 8 期盼合作 再现繁荣 (02.05.15)

แปล : รอคอยร่วมมือ รุ่งเรืองอีกครั้ง

ตัวอย่าง 9 感知中国新时代 展望澜湄新发展 (02.01.18)

แปล : รับรู้ยุคใหม่จีน มองการพัฒนาใหม่ของแม่น้ำโขง-ล้านช้าง

### 2.2.2 พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นประโยค

ประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง รูปแบบพาดหัวข่าวเช่นนี้ปรากฏทั่วไป เหมือนกับพาดหัวข่าวในภาษาไทย (Orrapan 1993) สามารถแบ่งออกได้ 3 กลุ่มตามชนิดของประโยค ได้แก่ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน พาดหัวข่าวส่วนใหญ่จะมีลักษณะเป็นรูปประโยค โดยเฉพาะประโยคความเดียวที่มีจำนวนมากถึงร้อยละ 64.56 ของจำนวนข่าวทั้งหมด

### 2.2.2.1 ประโยคความเดียว

พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นประโยคความเดียว เป็นประโยคที่มีหน่วยกริยา 1 หน่วย มีหน่วยนาม 1 หน่วยหรือมากกว่านั้น ทั้งนี้อาจมีหน่วยเสริมปรากฏอยู่ด้วย

ตัวอย่าง 10 习近平会见泰国总理巴育 (15.09.16)

แปล : สีจิ้นผิงพบนายกรัฐมนตรีไทยประยุทธ์

ตัวอย่าง 11 泰国经济第一季度增长 3.2% (23.05.16)

แปล : เศรษฐกิจไทยไตรมาสแรกเติบโต 3.2%

ตัวอย่าง 12 第三十四届东盟峰会在泰国举行 (24.01.19)

แปล : การประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ 34 จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ

### 2.2.2.2 ประโยคความรวม

พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นประโยคความรวม ประกอบด้วยประโยคความเดียวหลายประโยคที่รวมเข้าเป็นประโยคเดียว อาจมีหน่วยเชื่อมประโยคหรือไม่มีหน่วยเชื่อมประโยคก็ได้

ตัวอย่าง 13 泰国借私人投资打造经济新引擎 (20.11.15)

แปล : ไทยยืม(ใช้)การลงทุนภาคเอกชนสร้างแรงขับเคลื่อนเศรษฐกิจ

ตัวอย่าง 14 泰国曼谷发生爆炸致两人受伤 (17.06.17)

แปล : ประเทศไทยเกิดเหตุระเบิดเป็นเหตุให้สองคนบาดเจ็บ

ตัวอย่าง 15 王毅将出席东亚合作系列外长会并访问泰国 (26.07.19)

แปล : หวังอี้เข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศของการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก (EAS) และเยือนประเทศไทย

จากตัวอย่าง 13 จะเห็นว่า พาดหัวข่าวมีกริยาเรียง 2 ตัว ได้แก่ 借 (ยืม) และ 打造 (สร้าง) มีลักษณะเป็นประโยคความรวมที่แสดงความคล้อยตามกัน ตัวอย่าง 14 พาดหัวข่าวมีกริยาเรียง 2 ตัวเช่นกัน ได้แก่ 发生 (เกิด) และ 致 (เป็นเหตุให้) มีลักษณะเป็นประโยคความรวมที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผลกัน ส่วนตัวอย่าง 15 จะพบคำเชื่อม 并 (และ) ทำหน้าที่รวมประโยคความเดียว 2 ประโยคเข้าไว้ด้วยกัน

### 2.2.2.3 ประโยคความซ้อน

พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นประโยคความซ้อน เป็นประโยคที่มีหน่วยกริยา 1 หน่วย หน่วยนาม 1 หน่วยหรือมากกว่านั้น และมีประโยคมาขยายหน่วยนามหรือหน่วยกริยาในประโยคนั้น ซึ่งเทียบเคียงได้กับประโยคความซ้อนในภาษาไทยและอังกฤษ

ตัวอย่าง 16 泰国警方称抓获四面佛爆炸案嫌疑犯 (31.08.15)

แปล : ตำรวจไทยกล่าว(ว่า)จับผู้ต้องสงสัยระเบิดพระพรหมได้แล้ว

ตัวอย่าง 17 泰国选举委员会宣布新宪法草案获通过(11.08.16)

แปล : คณะกรรมการเลือกตั้งของไทยประกาศ(ว่า) ร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ผ่านความเห็นชอบแล้ว

ตัวอย่าง 18 泰国已有 69 人死于登革热 (25.09.18)

แปล : ประเทศไทยมี 69 คนเสียชีวิตจากไข้เลือดออก

จากตัวอย่าง 16 จะเห็นว่า 泰国警方称 (ตำรวจไทยกล่าว) ทำหน้าที่เป็นประโยคหลัก ส่วน 抓获四面佛爆炸案嫌疑犯 (จับผู้ต้องสงสัยระเบิดพระพรหมได้แล้ว) เป็นอนุประโยคขยายกริยา ตัวอย่าง 17 泰国选举委员会 (คณะกรรมการเลือกตั้งของไทยประกาศ) ทำหน้าที่เป็นประโยคหลัก และ 新宪法草案获通过 (ร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ผ่านความเห็นชอบ) ทำหน้าที่เป็นอนุประโยคขยายกริยา ในขณะที่ตัวอย่าง 18 泰国已有 69 人 (ประเทศไทยมี 69 คน) เป็นประโยคหลัก และ 死于登革热 (เสียชีวิตจากไข้เลือดออก) ทำหน้าที่เป็นอนุประโยคขยายคำนาม

### 2.2.3 พาดหัวข่าวที่มีลักษณะผสม

เป็นการนำวลีและประโยคมาเรียงต่อกัน โดยไม่มีคำเชื่อม รูปแบบพาดหัวข่าวเช่นนี้ปรากฏไม่มาก

ตัวอย่าง 19 应张德江委员长邀请，泰国立法议会主席将访华 (23.03.15)

แปล : ตอบรับคำเชิญประธานคณะกรรมการจางเต๋อเจียง ประธานสภานิติบัญญัติไทยจะไปเยือนจีน

ตัวอย่าง 20 欢迎中国游客，我们做足了准备 (17.02.18)

แปล : ต้อนรับนักท่องเที่ยวจีน พวกเราเตรียมพร้อมแล้ว

ตัวอย่าง 21 对接一带一路，泰国寻找发展新机遇 (19.04.18)

แปล : เชื่อมต่อหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง ประเทศไทยมองหาโอกาสพัฒนา

ประเด็นที่น่าสนใจของการใช้นามวลีในพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน โดยเฉพาะข่าวการเมือง ได้แก่ การระบุชื่อจริงหรือตำแหน่งที่ชัดเจน ไม่มีปรากฏการใช้ชื่อเล่นหรือสมญานาม นับว่าเป็นเอกลักษณ์ของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน ซึ่งแตกต่างจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย ลักษณะเช่นนี้แสดงภาพตัวแทนประเทศไทยที่สัมพันธ์กับจีนในลักษณะที่จริงจังและเป็นทางการ

ตัวอย่าง 22 王毅会见泰国外长敦·巴穆威奈 (23.06.16)

แปล : หวังอี้พบรัฐมนตรีกระทรวงการต่างประเทศไทยดอน ปรมัตถ์วินัย

ตัวอย่าง 23 韩正会见泰国总理巴育 (27.04.19)

แปล : หานเจิ้งพบนายกรัฐมนตรีไทยประยุทธ์

ตัวอย่าง 24 李克强会见泰国国会主席兼下议院议长 (07.11.19)

แปล : หลี่เค่อเฉียงพบประธานรัฐสภาควตำแหน่งประธานสภาผู้แทนราษฎรชวณ หลีกภัย

ประเด็นที่น่าสนใจประการต่อมา ได้แก่ การแสดงลำดับความสัมพันธ์ของภาคประธานในพาดหัวข่าวการเมือง แสดงให้เห็นว่าหนังสือพิมพ์จีนมีกฎเกณฑ์การลำดับ โดยกำหนดให้ประเทศเจ้าภาพเป็นภาคประธานหลักและอีกฝ่ายเป็นผู้ร่วมลักษณะนี้เช่นสะท้อนวัฒนธรรมการให้เกียรติของจีนผ่านการใช้ภาษา ซึ่งมีได้เป็นการแสดงความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันของไทยและจีน

ตัวอย่าง 25 泰国总理巴育会见孟建柱 (06.02.15)

แปล : นายกรัฐมนตรีไทยประยุทธ์พบเมิ่งเจี้ยนจู้

ตัวอย่าง 26 泰国总理巴育会见韩正 (12.05.16)

แปล : นายกรัฐมนตรีไทยประยุทธ์พบห่านเจิ้ง

ตัวอย่าง 27 泰国总理巴育会见李源潮 (10.12.16)

แปล : นายกรัฐมนตรีไทยประยุทธ์พบหลี่หยวนเฉา

จะเห็นได้ว่า นายกรัฐมนตรีของไทยถูกวางไว้ในตำแหน่งประธานของประโยค ซึ่งเหตุการณ์พบปะระหว่างผู้นำทั้งสองประเทศในตัวอย่างข้างต้นทั้งหมดรัฐบาลไทยเป็นประเทศเจ้าภาพที่ให้การต้อนรับคณะตัวแทนของรัฐบาลจีน โดยเฉพาะการพบกันระหว่างนายกรัฐมนตรีของไทยกับห่านเจิ้ง จากตัวอย่างที่ 26 เดือนพฤษภาคม 2559 ประเทศไทยเป็นเจ้าภาพให้การ

ต้อนรับหน้างี้ ซึ่งขณะนั้นดำรงตำแหน่งกรรมการสภาที่ปรึกษาการเมือง นายกรัฐมนตรีของไทยจึงทำหน้าที่เป็นประธานของ ประโยค เปรียบเทียบกับตัวอย่างที่ 23 เดือนเมษายน 2562 นายกรัฐมนตรีของไทยได้เดินทางไปเยือนประเทศจีน หน้างี้จึง ถูกวางไว้ที่ตำแหน่งประธานของประโยค สองตัวอย่างนี้สามารถสะท้อนให้เห็นถึงกฎเกณฑ์การจัดเรียงตำแหน่งประโยคได้ อย่างชัดเจน

ผลการวิเคราะห์รูปแบบโครงสร้างของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีนแสดงให้เห็นว่า หนังสือพิมพ์ People's Daily มุ่ง แสดงภาพตัวแทนประเทศไทยที่สัมพันธ์กับจีนในทางการเมืองที่เป็นทางการและให้เกียรติ ลักษณะเช่นนี้เป็นการส่งเสริม ความสัมพันธ์เชิงบวกของทั้งสองประเทศ

## 2.3 การใช้ภาษาของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน

ซิมป์สัน (Simpson 1993, 140-147) ได้ศึกษาการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์ของประเทศอังกฤษพบว่า สื่อหนังสือพิมพ์ เลือกใช้รูปแบบทางภาษาอย่างใดอย่างหนึ่ง เพื่อถ่ายทอดมุมมองของตนเอง การใช้คำที่แตกต่างกันสามารถบ่งบอกทัศนคติ ของผู้ส่งสารที่มีต่อผู้รับสารได้ งานวิจัยนี้ได้ศึกษาการใช้ภาษาในพาดหัวข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยในหนังสือพิมพ์จีน พบว่าการเลือกใช้คำในการนำเสนอข่าวได้แสดงภาพตัวแทนประเทศไทย ซึ่งแฝงเจตนาบางประการที่มีอิทธิพลต่อการรับรู้และ กำหนดความคิดของผู้อ่าน ลักษณะการใช้คำที่ปรากฏ ได้แก่ การใช้คำที่แสดงถึงมิตรภาพและความสัมพันธ์ การใช้คำที่แสดง ถึงความร่วมมือและประโยชน์ร่วมกัน การใช้คำที่แสดงถึงการจัดการและการให้ความช่วยเหลือ

### 2.3.1 การใช้คำที่แสดงถึงมิตรภาพและความสัมพันธ์

ปรากฏการใช้คำที่มีความหมายส่งเสริมมิตรภาพและลักษณะความสัมพันธ์ที่มีต่อกัน

ตัวอย่าง 28 俞正声对泰国进行正式友好访问 (25.07.15)

แปล : อี้ว์เจิงเซิงเยือนประเทศไทยอย่างมิตรภาพ(และ)เป็นทางการ

ตัวอย่าง 29 好邻居，共享新动力 (30.12.15)

แปล : เพื่อนบ้านที่ดี ร่วมกันแบ่งปันแรงขับเคลื่อนใหม่

ตัวอย่าง 28 ข้างต้นเป็นเหตุการณ์ที่อี้ว์เจิงเซิงเดินทางมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการตามคำเชิญของ ประธานาธิบดีบัญญัติแห่งชาติช่วงเดือนกรกฎาคม 2558 โดยปกติแล้ว ประโยคที่บรรยายเหตุการณ์เช่นนี้ไม่มีความจำเป็น จะต้องใส่คำว่า 友好 (มิตรภาพ) แต่ในพาดหัวข่าวกลับเพิ่มคำลงไปข้างหน้าคำว่าอย่างเป็นทางการ เพื่อเน้นย้ำความสัมพันธ์ มิตรระหว่างไทยกับจีน นอกจากนี้ ตัวอย่าง 29 ยังแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ในลักษณะของเพื่อนบ้านที่ดี (好邻居) อีก ด้วย

ตัวอย่าง 30 泰国华侨华人期待“一带一路”国际合作高峰论坛顺利召开 (11.05.17)

แปล : คนไทยเชื้อสายจีนหวังว่าการประชุมสุดยอดความร่วมมือนานาชาติ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ดำเนินไปอย่างราบรื่น

สื่อหนังสือพิมพ์จีนพยายามโน้มน้าวให้ผู้อ่านคล้อยตามว่า แผนยุทธศาสตร์ที่ประเทศจีนนำเสนอขึ้นมาได้รับการ ตอบสนองจากประเทศสมาชิกเป็นอย่างดี ดังจะเห็นได้จากตัวอย่าง 30 ในพาดหัวข่าวเลือกใช้ข้อความว่า 泰国华侨华人 期待 (คนไทยเชื้อสายจีนคาดหวัง) มาเป็นส่วนขยาย เพื่อแสดงให้เห็นว่าคนไทยเชื้อสายจีนให้การสนับสนุนแผน ยุทธศาสตร์หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางเช่นกัน ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว การประชุมดังกล่าวจัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง ดังนั้นหากไม่ได้ติดตาม ข่าวอย่างใกล้ชิด พวกเขาอาจจะไม่รู้รายละเอียดต่าง ๆ มากนัก ลักษณะเช่นนี้สะท้อนให้เห็นถึงการกำหนดความสัมพันธ์ของไทย และจีนที่มีเรื่องของเชื้อชาติร่วมกันมาร่วมด้วย อาจตีความหมายได้ว่าการประชุมดังกล่าวจะทำให้เครือข่ายทางเชื้อชาติของจีน

และจีนโพ้นทะเลซึ่งหมายถึงคนไทยจีนเชื้อสายจีนเชื่อมโยงถึงกันได้สนิทแนบแน่นกว่าแต่เดิม ลักษณะเช่นนี้มิได้สะท้อนความสัมพันธ์ประดุจพี่น้องของไทยจีน หากสะท้อนผลประโยชน์ของผู้มีเชื้อชาติจีนเป็นหลักมากกว่า

### 2.3.2 การใช้คำที่แสดงถึงความร่วมมือและประโยชน์ร่วมกัน

ปรากฏการใช้คำกริยาที่แสดงถึงความร่วมมือและการช่วยเหลือกันทำงาน รวมทั้งการรับประโยชน์ร่วมกัน

ตัวอย่าง 31 好邻居，共享新动力 (30.12.15)

แปล : เพื่อนบ้านที่ดี ร่วมกันแบ่งปันแรงขับเคลื่อนใหม่

ตัวอย่าง 32 泰中合作是互惠互利之举 (10.03.17)

แปล : ความร่วมมือไทยจีนเป็นเรื่องที่ต่างก็ได้ประโยชน์ซึ่งกันและกัน

จากตัวอย่าง 31 และ 32 จะเห็นได้ว่า ในพาดหัวข่าวเลือกใช้คำว่า 共 (ร่วมกัน) และคำว่า 互 (ซึ่งกันและกัน) มาเป็นส่วนขยาย เพื่ออธิบายว่าโครงการความร่วมมือต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น ประเทศจีนไม่ได้เป็นผู้รับผลประโยชน์เพียงฝ่ายเดียว แต่เป็นการร่วมแบ่งปันผลประโยชน์เหล่านั้นซึ่งกันและกัน

ตัวอย่าง 33 一带一路将为中泰关系发展提供契机 (23.06.18)

แปล : หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางจะเป็นโอกาส (สำคัญ) ต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ไทยจีน

ตัวอย่าง 33 พาดหัวข่าวใช้คำว่า 契机 (โอกาส) ซึ่งมีความหมายลึกซึ้งกว่าคำว่า 机会 (โอกาส) เนื่องจากต้องการสื่อสารให้ผู้อ่านตระหนักว่า ยุทธศาสตร์นี้จะเป็โอกาสครั้งสำคัญในการพัฒนาหรือพลิกโฉมความสัมพันธ์ไทยจีนให้ก้าวไปอีกหนึ่งระดับ แสดงถึงประโยชน์ที่ทั้งสองประเทศจะได้รับร่วมกัน ดังนั้นหากเลือกใช้คำที่ความหมายธรรมดาอาจไม่สามารถสร้างแรงจูงใจให้ผู้อ่านคล้อยตามได้

จากตัวอย่าง 28-33 ได้แสดงให้เห็นว่าความสัมพันธ์ของไทยและจีนได้เปลี่ยนแปลงจากความสัมพันธ์ประดุจพี่น้อง มาเป็นความสัมพันธ์แบบเพื่อนหรือมิตรบนพื้นฐานของผลประโยชน์ ซึ่งแท้ที่จริงแล้วจีนมุ่งผลประโยชน์ของตนมากกว่า สื่อหนังสือพิมพ์จีนจึงมีความจำเป็นอย่างย้งที่จะต้องสร้างทัศนคติและความสัมพันธ์เชิงบวกให้เกิดขึ้น เพื่อรับมือกับกระแสโจมตีที่ว่า ประเทศจีนกำลังใช้ความเป็นมหาอำนาจเอาเปรียบประเทศเพื่อนบ้าน

### 2.3.3 การใช้คำที่แสดงถึงการจัดการและการให้ความช่วยเหลือ

ปรากฏการใช้คำกริยาที่แสดงการให้ความช่วยเหลือของจีนแก่ไทย และแสดงนัยการควบคุมจัดการไทย

ตัวอย่าง 34 中国年带火泰国旅游 (14.02.16)

แปล : ตรุษจีนช่วยให้การท่องเที่ยวไทยร้อนแรง

ตัวอย่าง 35 中国技术助力泰国水果走向世界 (19.05.19)

แปล : เทคโนโลยีจีนช่วยผลไม้ไทยไประดับโลก

พาดหัวข่าวในตัวอย่าง 34 และ 35 สะท้อนให้ถึงความสำคัญ บทบาท ตลอดจนอิทธิพลของประเทศจีนที่มีต่อการท่องเที่ยวและการค้าของไทย ในแต่ละปีจะมีนักท่องเที่ยวจีนจำนวนมากเดินทางมาท่องเที่ยวที่ประเทศไทย สร้างรายได้มหาศาล แต่การพาดหัวข่าวในตัวอย่าง 33 อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่า นักท่องเที่ยวจีนที่เดินทางมาท่องเที่ยวในประเทศไทยช่วงเทศกาลตรุษจีนเป็นสาเหตุที่ทำให้การท่องเที่ยวของไทยได้รับความนิยมขึ้นมา ในขณะที่ตัวอย่าง 34 การพาดหัวลักษณะนี้อาจสร้างความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนให้แก่ผู้อ่านได้ ทั้งที่ในเนื้อหาข่าวกล่าวเพียงว่า เทคโนโลยีของจีนสามารถช่วยแก้ปัญหาการรักษาสุขภาพความสดใหม่ของผลไม้เอาไว้ได้ ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการส่งออกผลไม้ไปยังกลุ่มประเทศยุโรปและอเมริกา

ตัวอย่าง 36 普吉游船倾覆事故处置工作进行有序进行 (09.07.18)

แปล : การจัดการอุบัติเหตุเรือท่องเที่ยวล่มที่ภูเก็ตเป็นไปตามขั้นตอน

จากตัวอย่าง 36 จะเห็นว่า พาดหัวข่าวที่ไม่ได้ระบุชื่อหน่วยงานที่รับผิดชอบดูแลให้ชัดเจนอาจสร้างความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนให้แก่ผู้อ่านได้เช่นกัน แม้ว่าในความเป็นจริงสถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย รวมทั้งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะส่งเจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญต่าง ๆ เข้ามาช่วยเหลือผู้ประสบภัยก็ตาม นอกจากนี้ในเนื้อหาข่าวยังปรากฏข้อความที่แฝงด้วยอคติหรือความคิดเห็นส่วนตัว เช่น 经中方推动, 普吉府政府专门设立两部 24 小时中文热线电话, 为遇难者家属提供咨询服务 (จากการผลักดันของฝ่ายจีน จังหวัดภูเก็ตได้จัดตั้งโทรศัพท์สายด่วนภาษาจีน 24 ชั่วโมง เพื่อให้ครอบครัวผู้ประสบภัยได้สอบถามข้อมูล) ผู้สื่อข่าวใช้คำว่า 推动 (ผลักดัน) แทนที่จะเลือกใช้คำว่า 要求 (เรียกร้อง) การนำเสนอข่าวเช่นนี้อาจสร้างทัศนคติแง่ลบต่อการทำงานของเจ้าหน้าที่ไทย ในขณะเดียวกันก็สะท้อนให้เห็นว่า จีนมีอิทธิพลอย่างมากต่อการกำหนดนโยบายของไทย

ดังนั้นอาจสรุปได้ว่า การใช้ภาษาในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีนมีความคิดและเจตนาแฝงอยู่เบื้องหลัง แม้ว่าในภาพรวมความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับจีนยังคงดำเนินไปอย่างราบรื่น เป็นมิตรที่ดี เป็นเพื่อนบ้านที่ดี แต่ในพาดหัวข่าวด้านการเมืองสื่อหนังสือพิมพ์จีนพยายามเน้นย้ำภาพของการเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ ร่วมกันพัฒนา ร่วมกันแบ่งปัน ความร่วมมือและนโยบายต่าง ๆ ที่จะช่วยสร้างความเจริญรุ่งเรืองให้แก่ทั้งสองประเทศ

ในพาดหัวข่าวด้านเศรษฐกิจแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่า ประเทศจีนมีบทบาทสำคัญต่อการส่งเสริมและขับเคลื่อนการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจของไทย โดยเฉพาะภาคธุรกิจการค้าและการท่องเที่ยวที่จะต้องพึ่งพาประเทศจีนเป็นหลัก

ในด้านสังคมสื่อหนังสือพิมพ์มักจะนำเสนอภาพของความใกล้ชิดผูกพันระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ แต่เมื่อมีเหตุการณ์ที่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อนานาชาติ การใช้ภาษาของสื่อหนังสือพิมพ์จีนจะสะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกัน รัฐบาลจีนมีอิทธิพลมากพอที่จะกดดันการทำงานของรัฐบาลไทย

การศึกษาการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยในหนังสือพิมพ์จีนทำให้พบภาพตัวแทนประเทศไทย 2 ลักษณะ ลักษณะแรกเป็นภาพตัวแทนของประเทศที่แสดงความสัมพันธ์กับจีนในลักษณะหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ ร่วมกันพัฒนา ร่วมกันแบ่งปัน ความร่วมมือและนโยบายต่าง ๆ ที่จะช่วยสร้างความเจริญรุ่งเรืองให้แก่ทั้งสองประเทศ ลักษณะที่สองเป็นภาพตัวแทนประเทศไทยที่เป็นผู้ได้รับความช่วยเหลือและอยู่ภายใต้อิทธิพลของจีน โดยหนังสือพิมพ์จีนเน้นให้เห็นว่าจีนมีบทบาทสำคัญอย่างมากต่อการส่งเสริมและขับเคลื่อนการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจของไทย โดยเฉพาะภาคธุรกิจการค้าและการท่องเที่ยวที่จะต้องพึ่งพาประเทศจีนเป็นหลัก ตลอดจนการกดดันการทำงานของรัฐบาลไทยจากรัฐบาลจีน เมื่อมีเหตุการณ์ที่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อนานาชาติ

## 2.4 ภาพตัวแทนประเทศไทยในพาดหัวข่าวของจีน

จากการวิเคราะห์เนื้อหา รูปแบบโครงสร้าง และการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยในหนังสือพิมพ์ People's Daily สามารถสรุปภาพตัวแทนประเทศไทยเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ ภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงความสัมพันธ์เชิงบวกกับจีน และภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงสถานะที่ไม่เท่าเทียมกันกับจีน

1. ภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงความสัมพันธ์เชิงบวกกับจีน ได้แก่ ภาพตัวแทนประเทศไทยในฐานะมิตรที่ดีของจีน และภาพตัวแทนผู้ร่วมสร้างประโยชน์แก่กัน แสดงผ่านการให้เกียรติของจีนในการนำเสนอความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งทางการเมือง สังคมและเศรษฐกิจ ในปริมาณที่มากกว่าข่าวเนื้อหาอื่น การจัดวางโครงสร้างของพาดหัวข่าวที่ระบุชื่อและตำแหน่ง และการยกย่องไทยในฐานะเจ้าภาพ ตลอดจนการเลือกใช้คำที่แสดงถึงมิตรภาพที่ดีต่อกัน และการเลือกใช้คำที่แสดงความร่วมมือและประโยชน์ที่มีร่วมกัน

2. ภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงสถานะที่ไม่เท่าเทียมกันกับจีน ได้แก่ ภาพตัวแทนประเทศไทยในฐานะผู้ได้รับความช่วยเหลือและผู้อยู่ใต้อิทธิพลของจีน ลักษณะเช่นนี้ปรากฏในการเลือกใช้คำที่แสดงถึงการจัดการและการให้ความช่วยเหลือที่จีนมีแก่ไทย

### 3. บทสรุป

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหา รูปแบบโครงสร้าง และการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยซึ่งเผยแพร่ในหนังสือพิมพ์ระดับชาติของประเทศไทย และศึกษาภาพตัวแทนประเทศไทยที่ปรากฏในพาดหัวข่าวนั้น ข้อมูลที่ใช้วิจัยรวบรวมตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2558 ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2562 จำนวน 474 ข่าว

ผลการศึกษาพบว่า เนื้อหาข่าวเกี่ยวกับประเทศไทยที่ถูกนำเสนอในหนังสือพิมพ์จีนมากที่สุดคือข่าวการเมือง รองลงมาคือข่าวสังคมและข่าวเศรษฐกิจ ในขณะที่ข่าวกีฬาและข่าวประเภทอื่นมีสัดส่วนไม่มากนัก ซึ่งผลการศึกษานี้ไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่ผู้วิจัยตั้งไว้ เนื่องจากข่าวเศรษฐกิจได้รับการเผยแพร่ในสัดส่วนที่ค่อนข้างต่ำเมื่อเปรียบเทียบกับข่าวการเมืองและข่าวสังคม สาเหตุอาจเป็นเพราะหนังสือพิมพ์ People's Daily ทำหน้าที่เป็นกระบอกเสียงของรัฐในการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์การทำงานของรัฐบาลให้ประชาชนรับทราบ นอกจากนี้แผนยุทธศาสตร์และนโยบายต่าง ๆ จะทำหน้าที่ขับเคลื่อนให้ทุกภาคส่วนของประเทศก้าวไปข้างหน้า สัดส่วนของข่าวการเมืองจึงมากกว่าข่าวประเภทอื่น

ด้านรูปแบบโครงสร้างพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีนพบว่า มีความหลากหลาย ทั้งนามวลี กริยาวลี ประโยคความเดียว ความรวม ความซ้อน และลักษณะผสมระหว่างวลีกับประโยค พาดหัวข่าวส่วนใหญ่จะเป็นประโยคความเดียว ส่วนพาดหัวข่าวที่เป็นวลีและรูปแบบอื่นมีปรากฏอยู่บ้างเล็กน้อย พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีนมีเอกลักษณ์ที่น่าสนใจ โดยเฉพาะข่าวการเมืองที่บ่งบอกชื่อจริงหรือระบุตำแหน่งทางการเมืองที่ชัดเจน ไม่ปรากฏการใช้ชื่อเล่นหรือสมญานาม ซึ่งผลการศึกษานี้สอดคล้องกับสมมติฐานของผู้วิจัย

ด้านการใช้ภาษาของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน พบว่า มีการเลือกใช้คำในการนำเสนอข่าวที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยใน 3 ลักษณะ ได้แก่ การส่งเสริมมิตรภาพและความสัมพันธ์ต่อกันในฐานะมิตร เพื่อนบ้าน และหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ การแสดงความร่วมมือและประโยชน์ร่วมกัน และการแสดงสถานะของประเทศไทยในฐานะผู้ได้รับความช่วยเหลือและอยู่ใต้อิทธิพลของประเทศไทย

จากการศึกษาข้างต้นทำให้ทราบถึงภาพตัวแทนประเทศไทยที่หนังสือพิมพ์จีนประกอบสร้างขึ้นใน 2 ลักษณะใหญ่ ได้แก่ ภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงความสัมพันธ์เชิงบวกกับจีน และภาพตัวแทนประเทศไทยที่แสดงสถานะที่ไม่เท่าเทียมกันกับประเทศจีน

ผลการศึกษาที่น่าจะช่วยสร้างความเข้าใจและความตระหนักรู้ต่อการนำเสนอข่าวของสื่อมวลชนว่า ข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์ไม่ได้เป็นการบรรยายเหตุการณ์ทั้งหมด แต่เป็นการถ่ายทอดเรื่องราวตามมุมมองของผู้ผลิตสื่อ ดังนั้นหากเรารู้เท่าทันสื่อก็จะเข้าใจและสามารถรักษามิตรภาพอันดีระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศได้

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- Kian Teerawit เขียน ธีระวิทย์. 1999. Pathom bot ปฐมบท [Prologue]. In *Chin - Thai nai satawat thi 21* จีน - ไทย ในศตวรรษที่ 21 [China - Thailand in 21<sup>st</sup> Century], ed. Vorasakdi Mahatdhanobol, 31-32. Bangkok: Chinese Studies Center, Institute of Asian Studies, Chulalongkorn University.
- Krisadawan Hongladarom กฤษดาวรรณ หงส์ลดาธรมภ์. 2000. “Paritchet kiaokap chon klum noi nai prathet Thai: Karnsueksa khwam samphan rawang phasa kap udomkarn” ปริเฉทเกี่ยวกับชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย: การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับอุดมการณ์ [Discourses on Ethnic Minorities in Thailand: A Study of the Relationship between Form and Meaning]. Research Report, Chulalongkorn University.
- Malee Boonsiripunth มาลี บุญศิริพันธ์. 1994. *Lakkarn tham nangsuephim bueangton* หลักการทำหนังสือพิมพ์เบื้องต้น [Basic Principles of Newspaper Publishing]. Bangkok: Prakaiphruk.
- Orrapan Moonchan อรรถพร ณัฐจันทร์. 1993. “Karn namsanoe phathuakhao na nueng nai nangsuephim raiwan phasa Thai” การนำเสนอพาดหัวข่าวหน้าหนึ่งในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย [The Presentation of Front-page Headlines in Thai Daily Newspapers]. Master thesis, Chulalongkorn University.
- Rattana Chantao รัตนา จันทร์เทาว์. 2019. *Khao kiaokap prathet Thai nai nangsuephim Wiatnam* ข่าวเกี่ยวกับประเทศไทยในหนังสือพิมพ์เวียดนาม [News about Thailand in Vietnamese Newspaper]. *Warasarn Phasa Satsana Lae Watthanatham* วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม [Journal of Language, Religion and Culture] 8: 52-70.
- Royal Thai embassy, Beijing. (n.d.). *Khwam samphan Thai – Chin* ความสัมพันธ์ไทย-จีน [Thai – China relations]. <https://thaiembbeij.org/th/republic-of-china/thai-relations-china/>, accessed December 9, 2019.
- Sanoh Charoenporn เสนาะ เจริญพร. 2005. *Phuying kap sangkhom nai wannakam Thai yuk fong sabu* ผู้หญิงกับสังคม ในวรรณกรรมไทยยุคฟองสบู่ [Women and Society in Thai Literature During the Era of Economic Bubble]. Bangkok: Matichon.

### ภาษาต่างประเทศ

- Dao, G., Sun, Y., & Yin, F. 刀国新, 孙永红, 印凡 2017. Taiguo zhuliu meiti Zhongguo lianghui baodao zhong de zhongguo xingxiang yanjiu: Yi Taiguo dianshi jiu pindao he Taile bao wei li 泰国主流媒体中国两会报道中的中国形象研究——以泰国电视九频道和《泰叻报》为例 [Study of Images of China in News Report on China's NPC and CPPCC Two Sessions Meeting in Thai Mainstream Media: Case Study of Channel 9 and Thai Rath Newspaper]. *Xinwen yanjiu daokan* 新闻研究导刊 [Journal of News Research] 13: 8-10.
- Dong, Yi 董义. 2002. Xiuci fangshi zai xinwen lei biaoti zhong de yunyong 修辞方式在新闻类标题中的运用 [The Use of Rhetorical Techniques in Headlines]. *Xiuci xuexi* 修辞学习 [Rhetoric Learning] 4: 38-39.

- Fairclough, Norman. 1995. *Media Discourse*. London: Edward Arnold.
- Fowler, Roger. 1991. *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Oxon: Routledge.
- Hall, Stuart (Ed.). 1997. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practice*. London: SAGE Publications.
- Hu, Jin 胡瑾. 2018. Guochan xiju dianying zhong de Taiguo xingxiang: yi Taijiong, Tangrenjie, Zhe jiu shi ming wei li 国产喜剧电影中的泰国形象——以《泰囧》《唐人街探案》《这就是命》为例 [Images of Thailand in Chinese Comedy Films: Case Study of Lost in Thailand, Detective Chinatown, Kill Me Please]. *Wenjiao ziliao* 文教资料 [Cultural and Educational Materials] 34: 147-149.
- Simpson, Paul. 1993. *Language, Ideology and Point of View*. Oxon: Routledge.
- Tao, Yun 陶云. 2019. Taile bao dui Zhong Mei maoyi moca de baodao fenxi. 《泰叻报》对中美贸易摩擦的报道分析 [Analysis of News Report on China–United States Economic Disputes in Thai Rath Newspaper]. *Shiting* 视听 [Radio and TV Journal] 6: 196-197.
- The state council of the people's republic of China. 2015. *Zhong-tai tielu hezuo xiangmu zhengshi qidong* 中泰铁路合作项目正式启动 [China-Thailand Railway Project Kicks off]. [http://www.gov.cn/guowuyuan/2015-12/19/content\\_5025872.htm](http://www.gov.cn/guowuyuan/2015-12/19/content_5025872.htm), accessed December 9, 2019.
- Van Dijk, Teun A. 1988. *News as Discourse*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Yao, Ting 姚婷. 2013. Taiguo zhuliu baozhi “Meigonghe shijian” baodao zhong de “Zhongguo xingxiang” 泰国主流报纸“湄公河事件”报道中的“中国形象” [“Images of China” in News Reports on “Mekong Incident” in Thai Mainstream Newspapers]. *Guangxi minzu shifan xueyuan xuebao* 广西民族师范学院学报 [Journal of Guangxi Normal University for Nationalities] 6: 34-38.